

An das  
Institut für Wirtschaftsförderung der  
Handels-, Industrie-, Handwerks- und  
Landwirtschaftskammer Bozen  
Südtiroler Straße 60  
39100 BOZEN  
[personal@bz.legalmail.camcom.it](mailto:personal@bz.legalmail.camcom.it)

All'Istituto  
per la promozione dello sviluppo economico della  
Camera di commercio, industria, artigianato ed  
agricoltura di Bolzano  
Via Alto Adige 60  
39100 BOLZANO  
[personal@bz.legalmail.camcom.it](mailto:personal@bz.legalmail.camcom.it)

FÄLLIGKEIT: **28.05.2018 - 12.00 Uhr**

SCADENZA: **28.05.2018 - ore 12.00**

### GESUCH UM ZULASSUNG

Wichtige Anmerkung: das Gesuchsformular ist in allen  
seinen Teilen anzukreuzen (falls zutreffend) und/oder  
auszufüllen!

### DOMANDA DI AMMISSIONE

Avviso importante: il modulo di domanda va compilato  
e/o contrassegnato (in caso affermativo) in tutte le sue  
parti!

ÖFFENTLICHES AUSWAHLVERFAHREN FÜR  
1 STELLE ALS MITARBEITER/IN FÜR DEN  
**BEREICH KOMMUNIKATION** MIT UNBEFRISTETEM  
ARBEITSVERTRAG (VOLLZEIT)

SELEZIONE PUBBLICA AD 1 POSTO DI  
COLLABORATORE/TRICE PER IL **REPARTO  
COMUNICAZIONE** CON CONTRATTO DI LAVORO A  
TEMPO INDETERMINATO (TEMPO PIENO)

Schriftlicher Eignungstest: **31.05.2018 10.00 Uhr**  
Mündliche Prüfung: **11.06.2018 ab 08.30 Uhr**

Prova scritta: **31.05.2018 ore 10.00**  
Prova orale: **11.06.2018 dalle ore 08.30**

Der/Die unterzeichnete

Il/la sottoscritto/a

Zuname \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Nome \_\_\_\_\_

geboren in \_\_\_\_\_

nato/a a \_\_\_\_\_

Provinz \_\_\_\_\_

provincia \_\_\_\_\_

Am \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_

ansässig in \_\_\_\_\_

e residente in \_\_\_\_\_

Provinz \_\_\_\_\_

provincia \_\_\_\_\_

Fraktion/Strasse \_\_\_\_\_

frazione/via \_\_\_\_\_

und wohnhaft in (1) \_\_\_\_\_

e domiciliato/a in (1) \_\_\_\_\_

ersucht, zum **öffentlichen Auswahlverfahren für 1  
Stelle als Mitarbeiter/in für den Bereich  
Kommunikation mit unbefristetem Arbeitsvertrag,  
welche Kandidaten der deutschen Sprachgruppe  
vorbehalten ist**, zugelassen zu werden.

chiede di essere ammesso/a alla **selezione pubblica  
ad 1 posto di collaboratore/trice per il reparto  
comunicazione, riservato a candidati appartenenti  
al gruppo linguistico tedesco, con contratto di  
lavoro a tempo indeterminato.**

Nach Kenntnisnahme der Bestimmungen über die Er-satzerklärungen (Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000), der vom Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 im Falle von Falscherklärungen vorgesehe-nen strafrechtlichen Folgen und der Information gemäß Art. 13 des mit gesetzvertretender Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003 genehmigten Gesetzbuches über den Schutz der persönlichen Daten erklärt er/sie unter der eigenen Verantwortung (2):

Preso atto delle norme che regolano le dichiarazioni sostitutive (Artt. 46 e 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445), delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci e dell'informativa di cui all'art. 13 del codice in materia di protezione dei dati personali approvato con decreto legislativo 30.06.2003, n. 196 dichiara sotto la propria responsabilità di (2):

dass er/sie folgende Staatsbürgerschaft hat

essere cittadino/a

dass er/sie den folgenden Studientitel besitzt (Laureat oder Fachlaureat): Doktorat in Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, Sprachen und Literatur, Übersetzer- und Dolmetscher oder gleichgestellte Studientitel **(Bitte Kopie beilegen!)**

essere in possesso del seguente titolo di studio (laurea o laurea specialistica): laurea in scienze economiche e sociali, in lingue e letterature, in interpretazione e traduzione o diplomi equipollenti **(per favore allegare una copia!)**

Studientitel Titolo di studio (3)	Augestellt von rilasciato da	Datum data	Anerkennung riconoscimento

dass er/sie den nachfolgenden Nachweis über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache **(Bitte Kopie beilegen!)** besitzt, welche sich auf das Doktorat (A) bezieht (4)

essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea (A) (4) **(per favore allegare una copia!)**

dass er/sie in den Wählerlisten der folgenden Gemeinde eingetragen ist (5)

essere iscritto/a nelle liste elettorali del seguente Comune (5)

dass er/sie keine strafrechtliche Verurteilung er-litten hat (6);

non aver riportato condanne penali (6);

dass er/sie weder vom Dienst bei einer öffentli-chen Verwaltung abgesetzt oder enthoben, noch von einem anderen staatlichen Dienst im Sinne des Art. 127, Buchst. d), des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 10.01.1957, Nr. 3, genehmigten Einheitstextes für verfallen erklärt wurde (7);

non essere stato/a destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una pubblica Amministra-zione, né essere stato/a dichiarato/a decaduto/a da altro impiego statale ai sensi dell'art. 127 let-tera d) del Testo Unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10.01.1957, n. 3 (7);

dass in Bezug auf die Militärdienstpflichten seine Stellung folgende ist (8);

che la sua posizione, per quanto riguarda gli ob-blighi militari, è la seguente (8);

dass er/sie die Prüfungen in folgender Sprache abzulegen wünscht

deutsch     italienisch

dass er/sie über das Prüfungsprogramm und über den Prüfungskalender in Kenntnis gesetzt wurde (9);

dass er/sie im Falle der Ernennung jeglichen zugewiesenen Dienstsitz annimmt;

zu den Personen laut Art. 3 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 zu zählen und für die Durchführung der Prüfungen aufgrund der Behinderung die unten angeführten Hilfsmittel sowie eventuelle Zusatzzeiten zu beantragen:

.....  
Anschritt, an die allfällige Mitteilungen zu richten sind:

Fraktion/Strasse .....

PLZ - Ort .....

Telefon .....

e-mail (10) .....

Datum/Data

.....

**Anlagen:**

- schulischer und beruflicher Werdegang
- Kopie des Zweisprachigkeitsnachweises auf stempelfreiem Papier
- Kopie des Studientitels

voler sostenere le prove d'esame nella lingua

tedesca     italiana

essere a conoscenza del programma d'esame e del calendario delle prove ivi indicate (9);

accettare, in caso di nomina, qualsiasi destinazione;

rientrare tra i soggetti di cui all'art. 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 e richiedere, per l'espletamento delle prove i sotto specificati ausili in relazione all'handicap e l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi.

.....  
Recapito cui indirizzare le eventuali comunicazioni:

frazione/via .....

CAP - luogo .....

telefono .....

e-mail (10) .....

Unterschrift/Firma (11)

.....

**Allegato:**

- curriculum formativo e professionale
- copia dell'attestato di bilinguismo, in carta semplice
- copia titolo di studio

- (1) Angabe des Wohnsitzes, wenn er nicht mit dem Ansässigkeitsort übereinstimmt;
  - (2) die im Gesuch erklärten Tatsachen gelten im Sinne der Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 als Ersatzerklärungen;  
Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten (Art. 13 des gesetzesvertretendes Dekretes Nr. 196 vom 30.06.2003):  
Wir weisen Sie darauf hin, dass diese Daten zum Zweck der Personalauswahl erhoben und verarbeitet werden. Die Daten werden an keine Drittpersonen weitergegeben. Sie können jederzeit die Richtigstellung, Sperrung oder Streichung der Daten beantragen und die anderen Rechte des Betroffenen gemäß Art. 7 des Einheitstextes geltend machen. Durch die Preisgabe der Daten ermächtigen Sie den Inhaber, diese für den erwähnten Zweck zu verarbeiten. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks und Landwirtschaftskammer Bozen; der Verantwortliche für die Verarbeitung ist der Generalsekretär. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it).
  - (3) Angabe des Diploms, des Jahres des Schulabschlusses und der Einrichtung, die das Diplom ausgestellt hat; bei Erwerb des Studientitels im Ausland sind die Einzelheiten der Anerkennungsurkunde oder der Gleichwertigkeitserklärung anzugeben;
  - (4) Nur für die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe ist die Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich;
  - (5) Bei Nichteintragung oder erfolgter Streichung aus den Wählerlisten, Angabe der Gründe;
  - (6) Falls nicht zutreffend, Erklärung über die anhängigen Verfahren und die allfällig erlittenen strafrechtlichen Verurteilungen, auch in jenen Fällen, in welchen die Nichterwähnung in den vom Strafregisteramt ausgestellten Bescheinigungen gewährt worden ist, oder Amnestie, Strafnachlass, Begnadigung, richterlicher Straferlass oder Rehabilitierung eingetreten ist;
  - (7) Nur für den Fall, dass die Bewerber bei öffentlichen Verwaltungen Dienst geleistet haben;
  - (8) Die genaue Stellung angeben.
  - (9) Zur mündlichen Prüfung werden all jene Bewerber zugelassen, die bei der schriftlichen Prüfung die Punktezahl von 21/30 (einundzwanzig/Dreißigstel) erreicht haben. Die Ergebnisse der schriftlichen Prüfung werden den Kandidaten vor der mündlichen Prüfung mitgeteilt. Die mündliche Prüfung gilt als nicht bestanden, wenn der Kandidat eine Mindestpunktezahl von 21/30 (einundzwanzig/Dreißigstel) nicht erzielt. Die Gesamtbewertung wird durch die Summe der bei der schriftlichen Prüfung erhaltenen Note und der bei der mündlichen Prüfung erhaltenen Note festgesetzt.
  - (10) Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen, welche die Ausschreibung betreffen, diese Adresse verwenden.
  - (11) Im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen ist die Ersatzerklärung für Bescheinigungen und die Ersatzerklärung anstelle des Notorietätsaktes in Anwesenheit des Bediensteten zu unterzeichnen, der die Unterlagen entgegennimmt. Falls die Bescheinigung per Post oder von einer dritten Person übermittelt wird, ist die Fotokopie des Ausweises beizulegen.
- (1) Indicare il domicilio se diverso dalla residenza;
  - (2) Le dichiarazioni rese nella domanda di partecipazione valgono, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, come dichiarazioni sostitutive; Informativa sul trattamento dei dati personali (art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196):  
Informiamo che i presenti dati vengono raccolti e trattati per la ricerca di personale. I dati non vengono trasmessi a terzi. Lei può chiedere in ogni momento la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati oppure avvalersi degli altri diritti dell'interessato previsti dall'art. 7 del Codice. Mediante la comunicazione dei dati Lei autorizza il titolare a trattare gli stessi per lo scopo suddetto. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, mentre il responsabile del trattamento è il Segretario generale. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it).
  - (3) Precisare il diploma, l'anno di conseguimento e l'Istituto che lo ha rilasciato; se il titolo di studio è stato conseguito all'estero indicare gli estremi del documento di riconoscimento o della dichiarazione di equipollenza;
  - (4) Per i soli appartenenti al gruppo linguistico ladino, è richiesto inoltre l'attestato di conoscenza della lingua ladina;
  - (5) In caso di non iscrizione o di avvenuta cancellazione dalle liste elettorali, indicarne i motivi;
  - (6) In caso contrario dichiarare i carichi pendenti, le eventuali condanne subite, anche nei casi in cui sia stata concessa la non menzione nei certificati rilasciati dal casellario giudiziale, ovvero siano intervenuti amnistia, indulto, grazia, perdono giudiziale o riabilitazione;
  - (7) Solo se i candidati hanno prestato servizio presso pubbliche Amministrazioni;
  - (8) Indicare l'esatta posizione.
  - (9) Alla prova orale saranno ammessi i candidati che avranno riportato la votazione di almeno 21/30 (ventun/trentesimi) nella prova scritta. I risultati della prova scritta saranno comunicati ai candidati prima della prova orale. La prova orale non si intenderà superata se i candidati non otterranno in essa la votazione minima di 21/30 (ventuno/trentesimi). La votazione complessiva sarà stabilita dalla somma del voto riportato nella prova scritta, con quello riportato nella prova orale.
  - (10) Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo regolarmente. L'Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative al presente bando.
  - (11) Ai sensi della normativa vigente la firma sulla dichiarazione sostitutiva di certificazione e sulla dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà dovrà essere posta in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione o, se inviata per posta o tramite terza persona, trasmessa unitamente alla fotocopia di un documento di identità.

## PRÜFUNGSPROGRAMM

### **Mitarbeiter/in für den Bereich Kommunikation**

**Gehaltsstufe: 2. Gehaltsebene des Nationalen Kollektivvertrages für den Tertiärsektor, die Verteilung und das Dienstleistungsgewerbe**

Das Prüfungsprogramm des öffentlichen Auswahlverfahrens nach Prüfungen sieht EINE SCHRIFTLICHE PRÜFUNG und EINE MÜNDLICHE PRÜFUNG vor, welche in der Handelskammer Bozen, Südtiroler 60 stattfindet.

#### **SCHRIFTLICHE PRÜFUNG:**

Der schriftliche Eignungstest besteht in der Erstellung eines Presstextes in deutscher und italienischer Sprache mit Wirtschaftsbezug unter Verwendung von Microsoft Office.

#### **MÜNDLICHE PRÜFUNG:**

Die mündliche Prüfung betrifft außer den Fächern der schriftlichen Prüfung zusätzlich folgende Sachbereiche:

- Betriebswirtschaft mit besonderem Augenmerk auf Marketing und Public Relation
- Sonderstatut der Autonomen Region Trentino-Südtirol;
- Ordnung und Satzung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und des Institutes für Wirtschaftsförderung

Bei gleicher Punktezahl von zwei oder mehreren erstplatzierten Kandidaten wird die Prüfungskommission diese zu einem weiteren Prüfungsgespräch einladen, um die endgültige Rangordnung festlegen zu können.

## PROGRAMMA DEGLI ESAMI

### **Collaboratore/trice per il reparto comunicazione**

**Livello di inquadramento: 2° livello del vigente contratto collettivo nazionale di lavoro per i dipendenti da aziende del terziario: distribuzione e servizi**

Il programma d'esame della selezione pubblica per esami prevede UNA PROVA SCRITTA ed UNA PROVA ORALE, che si svolgeranno presso la Camera di commercio di Bolzano, via Alto Adige 60.

#### **PROVA SCRITTA:**

L'esame scritto consisterà nella stesura di un comunicato stampa, inerente argomenti di carattere economico, da redarre in lingua tedesca ed italiana, utilizzando "Microsoft Office".

#### **PROVA ORALE:**

La prova orale verterà, oltre che sulle materie oggetto della prova scritta, anche sui seguenti argomenti:

- Economia aziendale con particolare riferimento al Marketing ed alle relazioni pubbliche;
- Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige;
- ordinamento e statuto della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano e dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico.

Nel caso in cui, al termine delle due prove, due o più candidati, avranno ottenuto lo stesso miglior punteggio la Commissione provvederà a convocare i suddetti concorrenti per un ulteriore colloquio, al fine di stabilire la graduatoria definitiva.